

СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ КАЛАМБУРНЫХ АГИОАНТРОПОНИМОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

АНАСТАСИЯ ЛАВРЕНТЬЕВА
ANASTASIA LAVRENTYEVA
Университет Страны Басков
University of the Basque Country
anastasia.lavrentyeva@mail.ru
ORCID: 0000-0002-4664-2696

АННОТАЦИЯ

В данной статье автор представляет вниманию читателей особый вид религиозных онимов в испанском языке – каламбурные агдиоантропонимы, или имена «квазисвятых». Выдуманным святым приписываются сферы покровительства, иногда даты почитания, поэтому каламбурные имена органично вписываются в контексты религиозной тематики. В статье подробно рассматриваются грамматические модели образования каламбурных агдиоантропонимов, а также типы их лексических связей с опорным словом, которым чаще всего выступает созвучное имя реального святого. Испанские каламбурные агдиоантропонимы являются ярким примером десакрализации христианских образов, столь характерной для испанской лингвокультуры.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: антропонимика, агдиоантропоним, имена святых, ономастика, лингвокультурология, языковая картина мира, фразеологизмы, пословицы.

MANNERS OF CREATION OF THE WORD-PLAY AGIOANTHROPONYMS IN THE SPANISH LANGUAGE

ABSTRACT

In this article, the author presents a special type of religious onyms in the Spanish language, the word-play hagioanthronyms. Such names fit in the religious contexts and discourse like the names of true saints because to these imaginary saints are also attributed some fields of patronage and the dates of celebration. The author analyses grammatical models of the creation of the word-play hagioanthronyms and the lexical or semantical connections with the words that are used like a basis or reference to the word-play names of saints. The Spanish word-play hagioanthronyms are an example of the desacralisation of the Christian meanings that is one of the characteristics of the Spanish national culture.

KEYWORDS: anthroponymics, hagioanthroponym, names of saints, onomastics, linguacultural studies, phraseological units, and proverbs.

В каждом языковом сообществе существует своё «ономастическое пространство» как совокупность имен собственных, используемых в данном языковом сообществе и отражающих его картину мира. Антропонимы, одна из важнейших групп имён собственных, таким образом представляют своего рода «модель мира» данного языкового сообщества (Соломонов 2011:

11). По мнению И. В. Бугаевой, у всех исповедующих определенную религию ономастическое пространство будет во многом совпадать (Бугаева 2010). При том, что каждая культура вносит свои особенности в конфессиональное ономастическое пространство, «ономастическая база», включающая теонимы и основные агноантропонимы, в целом едина для всех христианских лингвокультур. Так как католицизм за века бытования в испанской культуре оставил в ней заметный след, испанские агноантропонимы играют особую роль в испанском языке и культуре, «обладают сложной культурно-специфичной семантикой» (Лаврентьева 2016: 235) и их изучение важно для познания испанской лингвокультуры.

В данной статье мы будем использовать определение термина «агноантропоним», данное исследовательницей русской религиозной лексики И. В. Бугаевой. Агноантропоним, по мнению учёного, – это «апеллятивно-антропонимический комплекс, служащий для номинации прославленных христианских святых» (Бугаева 2010: 238). Однако в данной статье мы рассмотрим функционирование особого феномена испанской религиозной ономастики – имена несуществующих святых, «квазисвятых» (термин А. Б. Мороза), или каламбурные агноантропонимы.

Известно, что испанцы любят и ценят остроумие, которое проявляется в непрекращающемся процессе речетворчества – в создании новых языковых единиц.¹ Испанцы выдумывают имена несуществующих святых и приписывают им сферы покровительства и даже дни почитания. Например, покровителем интернета и информационных систем является *San Google*, и в интернете можно найти множество мемов² и шуток, в которых высмеивается отношение людей XXI века к интернету, без которого уже невозможно представить себе жизнь современного человека. К примеру, считается, что это первый «святой», к которому мы обращаемся, чтобы просить о помощи («*el santo al que siempre pedimos ayuda cuando la necesitamos*»)³.

Именно эти языковые единицы, по сути каламбурные агноантропонимы, лучше всего иллюстрируют сокращённую дистанцию между сакральным и земным миром в языковом сознании испанцев, поскольку в данных единицах священный статус приобретают совершенно обыденные явления действительности.

¹ Как отмечает Ю.Л. Оболенская, в этом явлении проявляется «близкая испанцам игровая ренессансная стихия речетворчества» (Оболенская 2007: 73). «Речевой акт носит импрессионистический и часто импровизационный характер, его отличает стремление произвести яркое впечатление и одновременно стремление мгновенно воздействовать на адресата, поразить его по-новому звучащим словом, каламбуром, невиданной метафорой» (Оболенская 2008).

² Мем – медиаобъект иронического содержания, спонтанно набирающий популярность в интернете (wikipedia.org).

³ Источник: сайт desmotivaciones.es.

Имя каламбурного святого интересным образом встраивается в контекст религиозной тематики. В связи с именем новоиспечённого святого остроумно переосмысливается Иисусова заповедь: «Просите и дано будет вам» (см. рисунок 1) (Мф: 7: 7-11). Ожидается своеобразное служение святому покровителю, который не раз спасал людей из сложных жизненных ситуаций: *Enciéndele una veladora por todas esas veces que te ha sacado de un apuro* («Поставь свечку за все те случаи, когда святой выручал тебя»). Кроме того, шутки порой десакрализируют других персонажей Священного Писания: на рисунке 2 изображен персонаж сериала «Симпсоны» Иисус (прообразом которого является Иисус Христос), который говорит, что он сам часто обращается к святому Гуглу.



Рис. 1



Рис. 2

Шуточные агноантропонимы образованы на основе игры слов. Вслед за В.С. Виноградовым, который выделил в каламбуре два элемента: опорное слово (стимулятор) и результанту, – отметим, что опорным элементом при

создании каламбурных имен святых зачастую является агиоантропоним существующего в реальности святого (Виноградов 2001):

Одним из самых распространённых приёмов создания каламбура является паронимия или паронимия – сближение созвучных слов. Паронимы – это *частично* (курсив мой – А. Л.) сходные в звуковом отношении слова, но различные по значению (ЛЭС). Приведем примеры подобных каламбуров:

Pilatos – Piloto: *Poncio Pilatos* (Понтий Пилат) – *San Poncio Piloto* (покровитель летчиков). Каламбурное имя образовано от сочетания прилагательного и существительного: *san* «святой» + *piloto* «пилот» соответственно.⁴ Покровителем пьяниц стал *San José de Calisay*: имя созвучно с именем святого Иосифа Каласанского *San José de Calasanz*. Имя квазисвятого образовано путем соединения агиоантропонимической основы *San José* и названия марки ликера *Calisay*. В тоже время квазисвятой *San Frenando* – это покровитель шофёров. Каламбурный агиоантропоним является паронимом имени *San Fernando* и образован от соединения слова *san* «святой» + *frenando* (форма герундия от глагола *frenar* «тормозить»).

Особенно интересно образование каламбурного онима от имени святого Игнатия де Лойолы и его функционирование в языке. На основе имени отца иезуитов *San Ignacio de Loyola* было создано имя «святого» покровителя спортсменов *San Gimnasio de Loyola*. Как известно, святой Игнатий является автором труда *Ejercicios espirituales* («Духовные упражнения»), который часто упоминается вместе с именем святого, например, *San Ignacio y Sus Ejercicios* (святой Игнатий и его Упражнения). Название труда было переосмыслено испанцами, и вместо упражнений духовных новоиспечённый квазисвятой стал автором свода упражнений спортивных: *San Gimnasio y sus Ejercicios* («святой Гимнастический Зал и его упражнения»). Имя основано на соединении слов *san* «святой» + *gimnasio* «тренажёрный зал».

Приведём другие примеры подобных каламбурных агиоантропонимов:

Teresa – Cereza: *Santa Teresa de Jesús* (святая Тереза Авильская) – *Santa Cerecita de Jesús / del Niño Jesús* (покровительница продавцов фруктов и бакалейщиков). Имя образовано путем сложения части имени святой Терезы *de Jesús / del Niño Jesús* и слова *cerecita* «черешенка»;

San Veremundo – San Vermundo: *San Veremundo* (святой Бермудо из Ираче) – *San Vermundo* (покровитель туристов). Имя квазисвятого образовано на основе сложения слов *san* «святой» + *ver* «видеть» + *mundo* «мир».

Некоторые каламбуры могут быть построены на основе омонимов, где стимулятор и результат полностью совпадают по фонетическому

⁴ Здесь и далее примеры взяты из (Albaigés).

звучанию, но не по значению. Комический эффект усиливается благодаря тому, что созданное каламбурное имя святого полностью совпадает с именами существующих святых. Рассмотренные нами онимы-каламбуры можно разделить на абсолютные омонимы и частичные омонимы (полная и частичная омонимия (ЛЭС)). Рассмотрим данные типы омонимов:

- абсолютные омонимы – это те «омонимы, в которых все составляющие их морфемы полностью совпадают по звучанию, совершенно расходясь по значению» (Ахманова 1969). Приведем примеры:

Santa Tecla (святая Фекла) – *Santa Tecla* (покровительница секретарей или в прошлом – стенографисток). Каламбурное имя образовано от имени нарицательного *tecla* «клавиша».

Santa Rosa de Lima (святая Роза Лимская) – *Santa Rosa de Lima* (покровительница кузнецов); имя квазисвятой образовано от имени нарицательного *lima* «напильник, подпилочек».

- частичные омонимы – «омонимы, в которых не все составляющие их элементы совпадают по звучанию при различии значения» [Ахманова 1969]. Частичные омонимы подразделяются на омофоны, омоформы и омографы. Нами были найдены два первых типа омонимии с использованием имени выдуманного святого. Рассмотрим данные типы омонимов подробнее.

- 1) Омофоны – это «слова, которые произносятся одинаково, но различаются в написании» (ЛЭС). На основе омофонов построены следующие каламбуры:

San Bernabé – San Bernabéééé: *San Bernabé* (святой Варнава апостол) – *San Bernabéééé* (покровитель коз). Каламбурное имя образовано путем многократного добавления к имени святого суффикса *é*, что создает звукоподражательный эффект – звучание имени похоже на бляение козы.

Aquino – словосочетание «aquí no»: *Santo Tomás de Aquino* (святой Фома Аквинский) – *Santo Tomás de Aquí No* (покровитель иностранцев). Имя образовано путем сложения имени *Santo Tomás* и словосочетания *aquí no*, досл. «не здесь», т.е. «нездешний».

- 2) Омоформы – одинаково произносятся, но имеют различное значение формы слов, например,

San Gregorio de Tours (святой Григорий Турский) – *San Gregorio de Tours* (покровитель велосипедистов). Имя квазисвятого образовано путем соединения имени настоящего святого *San Gregorio* + предлог *de* + формы множественного числа французского существительного *tour* «объезд», которое является частью названия знаменитой велогонки вокруг Франции – «*Tour de France*».

Встречаются созданные народной фантазией агноантропонимические каламбуры, в которых «сама игра строится не столько на созвучии, сколько на обыгрывании значения внутренней формы имени» (Оболенская 1980): к различным существительным присоединяются прилагательные со значением святости: *san / santa* («святой» / «святая»): *San Ciruelo, San Bobilés, Santa Lotería, San Gibarse, San Para mí, San Google* (покровитель интернета) и другие.

Например, *San Ciruelo* (от *ciruelo* перен. «олух, болван»), *San Bobilés* (от *bobo* «дурак») – покровители дураков.⁵ Фольклорное имя образовано в данном случае на основе метафорического переносного значения слова *ciruelo* («слива») – «болван, олух, рохля». Производное слово «*sansiroolé*» («глупость») может употребляться как слово мужского рода, так и женского: *un / una sansirolé*. Также *Santa Lotería* (от *lotería* – «лотерея») – покровительница удачи.

В данном типе каламбуров созданный агноантропоним является и стимулятором (опорным элементом), и результатом. В подобных «карнавальных», или фольклорных, агноантропонимах контраст между земным и священным очень ярок: дурак представлен как святой (*San Ciruelo, San Bobilés*), что рождает сильный комический эффект.

Рассмотрим наиболее употребительные способы образования каламбурного имени святого:

- сложение основ: *San Casimiro* (покровитель косоглазых) ← *san* «святой» + *casí* «почти» + *miro* «смотрю». Имя каламбурного святого *San Casimiro* омонимично имени существующего святого Казимира, покровителя Польши и Литвы – *San Casimiro*. Сложение основ мы наблюдаем и в образовании имени квазисвятой *Santa Engracia* (покровительница блата, бластных): *santa* «святая» + *en* «в» + *gracia* «милость». Словосочетание *en gracia* (досл. «в милости») является частью фразеологизмов *estar en gracia* «пользоваться благосклонностью власть имущих»,⁶ *caer en gracia* «угождать кому-то, доставлять удовольствие»;⁷ кроме того, существует архаичный глагол *engraciar* «нравиться кому-то, доставлять удовольствие».⁸ Следовательно, шуточная святая помогает быть в милости у людей и подниматься по карьерной лестнице. Каламбурный агноантропоним омонимичен имени испанской святой *Santa Engracia de Zaragoza* (святая Энграсия Сарагосская).

⁵ «Se compara ... a la persona incapaz de percatarse de lo que le circunda, no entiende lo que pasa y, además no entiende a razones» (Celdrán Gomariz 2013).

⁶ *estar en gracia*: 1. loc. verb. Ser acepto a Dios. 2. loc. verb. Estar en valimiento con los poderosos. (DRAE).

⁷ *caer en gracia*: 1. loc. verb. Agradar, complacer (DRAE).

⁸ *engraciar*: 1. intr. desus. Agradar, caer en gracia (DRAE).

Приведём также пример имени фольклорного святого *San Alejos*, чьё имя создано при помощи сложения слов *lejos* «далеко» и *Alejo* «святой Алексей», у которых совпадает часть их корней – *-lej-*. *Como quien va a la romería de San Alejos* («как тот, что отправился в паломничество святого Алехоса») говорят про человека, который имея необходимую ему вещь под рукой, готов отправиться за ней за три девять земель. Во фразеологизме содержится отсылка к святому Алексею, который, как известно, ушел из родного дома, чтобы стать аскетом.⁹

- Прибавление суффикса: *San Filmín* (покровитель кинематографистов) является паронимом имени святого Фирмина – *San Fermín* (святой Фирмин). Имя образовано от *san* + *film* «фильм» + суффикс *-ín*. Иногда происходит замена флексии, например, суффикса *-a* на суффикс *-o*, что приводит к смене грамматической категории рода: *San Constancio* (покровитель настойчивости и постоянства) ← *constancia* «постоянство». Каламбурное имя омонимично имени раннехристианского святого *San Constancio de Perugia* (святой Констанци из Перуджи). Также и имя квазисвятого *San Roque* обозначает покровителя скалолазов и образовано от слова *roca* «скала». Как и в предыдущем примере, для создания имени был использован суффикс *-e*, приведший к перемене рода: *roca* → *Roque*. Каламбурный агноантропоним *San Roque* омонимичен имени святого Роха. Кроме того, от одной основы может образовываться несколько каламбурных агноантропонимов: *tomar* «брать» → *San Tomé, Santo Tomás*.

- Конверсия, субстантивация. Некоторые каламбурные агноантропонимы могут образовываться путём субстантивации с помощью форманта *san* «святой» и прибавлением разных частей речи:

- а) неличной формы глагола: *San Gibarse* (*gibarse* – «горбиться») – покровитель горбатых людей, «горбун».
- б) личной формы глагола: *Sanseacabó* – покровитель окончания какого-то дела. Каламбур образован путем сложения *san* «святой» + форма прошедшего времени глагола *acabar* «заканчивать» – *se acabó* «закончилось». Это слово используется, чтобы закончить спор или реплику: ¡*Y sanseacabó!* «Ну и дело с концом!», «Вот и весь разговор»;
- в) местоимения с предлогом: *San Para Mí* – покровитель эгоистичных людей; образован следующим образом: *san* «святой» + предлог *para* + личное местоимение *mí*; *para mí* обозначает «для меня».

- Вторичная номинация – наделение лексемы новым языковым значением. Например, имя квазисвятого *San Secundino*, покровителя всех заместителей (директоров и начальников), омонимично имени святого *San Secundino de Córdoba*, испанского мученика 4-го века. Так как в Римской

⁹ «Se dice, jugando con el adverbio “lejos”, y el nombre de persona “Alejo”, de quien teniéndolo todo a mano, o cerca de casa, va lejos a por ello con el fin pasearse o pasar el rato» (Celdrán Gomariz 2013).

империи часто детям давали имена в соответствии с очередностью появления их на свет, то имя реально существующего святого было образовано от латинского слова *secund(us)* «второй»; затем к основе был прибавлен латинский суффикс *-inus* (который позже превратился в испанский *-ino*), и получившееся слово *secundinus* приобрело значение «сын второго сына». Базовая сема имени святого Секундино из Кордовы (от *secund(us)* «второй») была переосмыслена: второй → заместитель, – и на основе неё имя стало наименованием еще одного каламбурного святого.

Как видим, в создании каламбурных святых проявляется десакрализация самого концепта «святой»: со священным сопоставляются самые обыкновенные вещи повседневной жизни (фильмы, фрукты, путешествия, работа напильником, марка ликёра). Получившийся контраст несочетающихся понятий рождает комический эффект.

Фольклорные агноантропонимы могут использоваться в речи как автономная лексема: например, можно сказать: *decir esto me parece una sancirole* («я думаю, что глупо говорить это»). Также они могут употребляться в составе устойчивых словосочетаний, фразеологизмов. К примеру, поговорка *el día de San Ciruelo te pagaré lo que debo* означает дословно «я тебе заплачу то, что должен, в день святого Сируэло», то есть никогда, «когда рак на горе свистнет», поскольку святой Сируэло «почитается» 30-го февраля, то есть в несуществующий день: *día de San Ciruelo, treinta de febrero* (Celdrán Gomariz 2013) («день святого Сируэло - тридцатое февраля»). Существует также копла:

*Aunque es largo mi negocio,
la vuelta será muy breve,
es día de San Ciruelo,
o la semana sin viernes*¹⁰ (Junceda 1998)

Рассмотрим некоторые устойчивые и фразеологические выражения с данными каламбурами. Эгоистичного человека, заботящегося только о своей выгоде, олицетворяет подвижник святого Дамиана. *Ser devoto de San Damián* (Celdrán Gomariz 2013) означает «почитать святого Дамиана». Имя этого «святого» образовано от глагола *dar* «давать», то есть этот святой любит давать людям то, что они просят. Следовательно, служить святому Дамиану означает служить из корысти, надеясь на вознаграждение. Так, высмеивается потребительское отношение к святым. В испанском языке существует похожее выражение *Por el milagro se alaba al santo* (досл. «любят святого за чудеса»).

¹⁰ Хотя дело у меня и долгое,
Я всё верну очень быстро в день святого Сируэло,
или на неделе, в которой нет пятницы.

Эгоистичного человека также сравнивают со святыми *San Tomé*, *Santo Tomás* и упомянутый выше *San Para Mí*, которые встречаются в следующих фразеологизмах: *ser de la orden de Santo Tomás* (Celdrán Gomariz 2013; досл. «он из ордена святого Томаса»), *más quiero trato con San Tomé que con San Donato* (Junceda 1998; досл. «больше хочу иметь дело со святым Томэ, чем со святым Донато», то есть «больше хочу брать, чем давать»), в которых имена святых образованы от глаголов *tomar* «брать» и *donar* «дарить». А святой «Для меня» съедает всё сам, оправдывая себя тем, что святые не испытывают голод: *como San Para Mí, que los santos no comen* (досл. «как святой «Для меня», ведь святые не едят») (Celdrán Gomariz 2013). Он пользуется незаинтересованностью людей, чтобы присвоить желаемое себе.¹¹

За выигрыш в лотерее отвечает святая Лотерея: *Ser pobre y rico en un día, milagro es de santa Lotería* («стать бедным и богатым в один день – это чудо святой Лотереи») (Iribarren 1956).

Когда про кого-то хотят сказать, что он сильно горбится, говорят *San Gibarse está en Caparroso* («святой Горбун находится в Капарросо», *gibarse* – горбится) (Iribarren 1956). Хосе Мария Ирибаррен рассказывает о происхождении данного фразеологизма, отсылая к истории наваррского города Капарросы.¹²

Но в некоторых случаях установить значение имени не удаётся. Например, святой Хиоло олицетворяет очень рассеянного человека, витающего в облаках: *estar como San Jinolo en el cielo* (Левинтова 1985: 342). Возможно, иногда в качестве каламбура выбираются лексемы без значения, своего рода абракадабры.

В данной статье мы рассмотрели около двадцати разнообразных имен каламбурных святых, или квазисвятых, а также способы их образования. Одним из важнейших элементов создания имени квазисвятого является формант *san* – именно благодаря ему создаётся контраст между внутренней

¹¹ «Es frase popular antonomástica del *egoísta*. [...] Es comparación popular alusiva al tragaldabas o comilón que todo lo quiere para sí [...] Lo hace suyo el desinterés ajeno» (Celdrán Gomariz 2013).

¹² В Наварре, в городе Капарросо, был замечательный мост через реку Арагон, который не сохранился – был разрушен в 1787 году. На мосту, около второй арки, располагалась прекрасная часовня. Предполагается, что в этой часовне служил святой, который часто оставался жить под мостом, таким образом и получил своё прозвище.

«Creo haber averiguado su origen. El Diccionario geográfico-histórico de España, publicado por la Real Academia de la Historia en el año 1802, al hablar de Caparroso en el tomo correspondiente a Navarra, cita el magnífico puente de once arcos, que tenía sobre el río Aragón, y que fue arruinado por su mayor parte por la extraordinaria avenida del año 1787. Añade que en dicho puente y sobre el machón de su segundo arco se alzó una pequeña ermita (más bien era capilla) que se llevó la citada avenida. En esta capilla (que figura hoy sobre el puente en el escudo de Caparroso) habría algún Santo, que quedó debajo del puente y al que, por esto, aplicarían el apodo de “San Gibarse” que ha dado origen a la frase en cuestión. [...] No me ha sido posible averiguar cuál fuese el Santo cuya imagen se veneraba allí» (Iribarren 1956).

формой имени и сакральным характером, который формант придаёт созданным именам. Наиболее частотными способами образования выдуманных имен святых являются словосложение, суффиксация, конверсия (субстантивация), а также вторичная номинация. Имена квазисвятых выступают в качестве одной из двух единиц, составляющих каламбур, а именно – результатом, в то время как опорным словом выступает имя существующего святого. При этом созвучие может быть неполным или полным, в первом случае опорное слово и результата рассматриваются как паронимы, а во втором – как омонимы. Отметим, что в большинстве случаев каламбуры строятся на основе созвучия именно с именами существующих святых, которые являются лексическими единицами, укоренившимися в языковом сознании испанцев и активно употребляющимися в их разговорной речи.

Кроме того, имена квазисвятых способны порождать устойчивые словосочетания и фразеологические единицы, которые популярны в народе, что доказывает актуальность имён каламбурных святых.

Каламбурное обыгрывание имен святых представляет собой интереснейший феномен испанской культуры. Это плоть от плоти народной смеховой (карнавальной) культуры, которая переворачивает верх и низ, десакрализует священное, сравнивает с земным, благодаря чему создаётся комический эффект. Таким образом, испанские каламбурные агеоантропонимы наглядно иллюстрируют десакрализацию христианских ценностей и образов, характерную для испанской лингвокультуры. Данный аспект языкового сознания, безусловно, требует дальнейшего изучения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АХМАНОВА О. С. (1969), *Словарь лингвистических терминов*, Москва, 2-е изд.
- БУГАЕВА И. В. (2010), *Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития*: дисс. ... д-ра филологических наук, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина.
- ВИНОГРАДОВ В. С. (2001), *Введение в переводоведение*, Москва, Издательство института общего среднего образования РАО.
- ЛАВРЕНТЬЕВА А. С. (2016), *О некоторых функциях агеоантропонимов в испанской лингвокультуре*, Вестник Тверского государственного университета, Серия Филология, № 2, Тверь, 229-237.
- ЛЕВИНТОВА Э. И., ВОЛЬФ Е. М., МОВШОВИЧ Н. А. и др. (1985), *Испанско-русский фразеологический словарь*, Москва, Русский язык.
- Лингвистический энциклопедический словарь* [Электронный ресурс] URL: <<http://tapemark.narod.ru/les>>.
- МОРОЗ А. Б. (2007), «Народный календарь и квазиагиография», *Вопросы ономастики*, № 4, 59-66.
- ОБОЛЕНСКАЯ Ю. Л. (1980), «Каламбуры в произведениях Ф. М. Достоевского и их перевод на испанский язык», *Тетради переводчика*, № 17, 48-61.

- ОБОЛЕНСКАЯ Ю. Л. (2007), *О роли антропонимических мифов в испанской культуре*, Вестник Российского Университета Дружбы народов, Лингвистика, № 3, 69-76.
- СОЛОМОНОВ М. А. (2011), *Христианский теоним в структуре фольклорного текста (на материале прикамских духовных стихов)*: дисс. ... кандидата филологических наук, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пермский государственный педагогический университет», Пермь.
- ALBAIGÉS, J. M. (1998), *Enciclopedia de los nombres propios: El Origen y significado de todos los nombres. Sus Diminutivos, sus derivados, sus anécdotas*, Barcelona, Planeta.
- CELDRÁN GOMARIZ, P. (2013), *Dichos, comparaciones y frases populares: Nuevo Diccionario de Comparaciones, Frases y Dichos populares*, Cuenca, Editorial Aldebarán.
- IRIBARREN, J. M. (1956), *El porqué de los dichos: Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales en España: con otras muchas curiosidades*, Madrid, Aguilar.
- JUNCEDA, L. (1998), *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Madrid, Espasa Calpe, S.A.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línea], versión electrónica 23. Madrid: 2014 [Consulta: 15.10.2019]. Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.